

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

27 octobre 2004

PROPOSITION DE LOI

**modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant
l'emploi des langues en matière judiciaire en
ce qui concerne l'emploi des langues
dans les apostilles**

(déposée par M. Francis Van den Eynde et
Bart Laeremans et Mmes Marleen Govaerts
et Alexandra Colen)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

27 oktober 2004

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de wet van 15 juni 1935
op het taalgebruik in gerechtszaken wat
betreft het taalgebruik in kantschriften**

(ingediend door de heer Francis Van den Eynde
en Bart Laeremans en de dames Marleen
Govaerts en Alexandra Colen)

RÉSUMÉ

En général, la langue de la procédure est le critère servant notamment à déterminer la langue utilisée à l'information et à l'instruction en matière répressive. Il s'ensuit que les actes d'instruction dont un procureur du Roi requiert l'exécution par un service de police peuvent être formulés dans une autre langue que celle utilisée par ce service, ce qui, selon l'auteur, nuit à la clarté de l'information, de l'instruction et de la procédure. Par ailleurs, la loi ne précise pas la langue dans laquelle les services de police doivent répondre. La présente proposition de loi prévoit que ces apostilles doivent être rédigées dans la langue de la région où le service de police est établi. La réponse du service de police doit être formulée dans la même langue. L'intervention d'un traducteur juré, à charge du Trésor, est requise lorsque le magistrat concerné ne connaît pas cette langue.

SAMENVATTING

In het algemeen is de taal van de rechtspleging het criterium om onder meer te bepalen welke taal wordt gebruikt in het vooronderzoek en het onderzoek in strafzaken. Dit heeft tot gevolg dat onderzoeksdaden die door een procureur des Konings worden gevorderd bij een politiedienst, in een andere taal kunnen geformuleerd zijn dan die welke de politiedienst gebruikt, wat de duidelijkheid van het onderzoek en de rechtspleging niet ten goede komt, aldus de indiener. Voorts is niet bepaald in welke taal de politiediensten dienen te antwoorden. Dit wetsvoorstel bepaalt dat deze kantschriften in de taal van het taalgebied, waartoe de betrokken politiedienst behoort, moeten gesteld zijn. Het antwoord van de politiedienst geschiedt eveneens in deze taal. De tussenkomst van een beëdigd vertaler, ten laste van de schatkist, is vereist als de betrokken magistraat deze taal niet kent.

<i>cdH</i>	: <i>Centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&V</i>	: <i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
<i>ECOLO</i>	: <i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
<i>FN</i>	: <i>Front National</i>
<i>MR</i>	: <i>Mouvement Réformateur</i>
<i>N-VA</i>	: <i>Nieuw - Vlaamse Alliantie</i>
<i>PS</i>	: <i>Parti socialiste</i>
<i>sp.a - spirit</i>	: <i>Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.</i>
<i>VLAAMS BLOK</i>	: <i>Vlaams Blok</i>
<i>VLD</i>	: <i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>		<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>	
<i>DOC 51 0000/000 :</i>	<i>Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>	<i>DOC 51 0000/000 :</i>	<i>Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA :</i>	<i>Questions et Réponses écrites</i>	<i>QRVA :</i>	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)</i>	<i>CRIV :</i>	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>
<i>CRABV :</i>	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>	<i>CRABV :</i>	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>	<i>CRIV :</i>	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>
<i>PLEN :</i>	<i>Séance plénière</i>	<i>PLEN :</i>	<i>Plenum</i>
<i>COM :</i>	<i>Réunion de commission</i>	<i>COM :</i>	<i>Commissievergadering</i>

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>
<i>Commandes :</i>	
<i>Place de la Nation 2</i>	<i>Bestellingen :</i>
<i>1008 Bruxelles</i>	<i>Natieplein 2</i>
<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>	<i>1008 Brussel</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>
<i>www.laChambre.be</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>	<i>www.deKamer.be</i>
	<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi reprend le texte de la proposition de loi DOC 50 0730/001

La loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire considère, d'une manière générale, que la langue de la procédure constitue le critère pour ce qui est de l'emploi des langues. Par déduction, cela vaut plus particulièrement pour l'emploi des langues à l'information et à l'instruction en matière répressive, ainsi que devant les juridictions répressives de première instance et devant les cours d'assises (cf. Chapitre II de la loi précitée).

D'un point de vue strictement formel, il est donc correct que le procureur du Roi de Bruxelles adresse des apostilles à des services de police en Flandre dans la langue de la procédure, même s'il s'agit du français. Concrètement, cela signifie qu'une affaire qui est traitée par la justice bruxelloise en français, parce que le prévenu habite Bruxelles et est francophone ou habite dans une commune wallonne et utilise le français comme langue véhiculaire, est entièrement traitée en français, même si des actes de recherche et/ou d'instruction doivent être accomplis en Flandre. Il s'agit d'une situation bizarre. Cette règle s'applique également dans la situation inverse : une demande d'exécution d'un acte de recherche ou d'instruction peut, par exemple, être adressée en néerlandais, à Bouillon, parce que le prévenu est un Bruxellois flamand ou habite dans la région linguistique néerlandaise homogène.

Cette observation vaut également pour les apostilles en provenance d'un arrondissement judiciaire unilingue d'un autre rôle linguistique que l'arrondissement judiciaire dont fait partie le corps de police; il peut s'agir, par exemple, d'apostilles du procureur du Roi de Neufchâteau adressées à la police de Bruges ou vice-versa.

Il devrait être évident que de telles apostilles émanant d'un procureur du Roi doivent être accompagnées d'une traduction lorsqu'elles sont adressées à un service de police dont la langue est différente de celle de la procédure. Cela ne pourrait que renforcer la clarté de l'instruction et de la procédure. Par ailleurs, la législation ne précise pas dans quelle langue le service de police requis doit répondre. La présente proposition de loi vise à supprimer toutes les imprécisions en la matière.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit voorstel neemt de tekst over van het wetsvoorstel DOC 50 0730/001

In algemene orde is het uitgangspunt in de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken dat de taal van de rechtspleging als criterium wordt gehanteerd. Meer in het bijzonder geldt dit bij deductie ook voor het gebruik der talen bij het vooronderzoek en het onderzoek in strafzaken, alsmede voor de strafgerechten in eerste aanleg en voor de hoven van assisen (cf. Hoofdstuk II van voornoemde wet).

Strikt formeel is het dus correct dat de procureur des Konings te Brussel kantschriften verstuurt naar politiediensten in Vlaanderen in de taal van de rechtspleging, ook als die het Frans is. Concreet betekent dit dat een zaak die door het Brussels gerecht in het Frans wordt behandeld omdat de verdachte in Brussel woont en Franstalig is of woonachtig is in een Waalse gemeente en het Frans als voertaal heeft, volledig in het Frans wordt afgehandeld, ook al moeten er opsporings- en/of onderzoekshandelingen in Vlaanderen gebeuren. Het is een bizarre situatie. Dit geldt ook voor de omgekeerde situatie: een vordering tot uitvoeren van een opsporings- of onderzoekshandeling in bijvoorbeeld Bouillon in het Nederlands omdat de verdachte een Brusselse Vlaming is of in het homogeen Nederlandse taalgebied woont.

Deze opmerking geldt evenzeer voor kantschriften die vertrekken vanuit een eentalig gerechtelijk arrondissement, met een andere taalrol dan het gerechtelijk arrondissement waarvan de politiedienst deel uitmaakt; bijvoorbeeld: kantschriften van de procureur des Konings te Neufchâteau aan de politie van Brugge of omgekeerd.

Het zou voor de hand moeten liggen dat dergelijke kantschriften, uitgaande van een procureur des Konings van een vertaling voorzien dienen te zijn als zij gericht zijn aan een politiedienst waarvan het taalgebruik anders is dan dat van de rechtspleging. Het kan de duidelijkheid van het onderzoek en van de rechtspleging alleen maar ten goede komen. Overigens, de wetgeving is ook niet duidelijk in welke taal de gevorderde politiedienst dient te antwoorden. Dit wetsvoorstel wil alle onduidelijkheid hieromtrent wegwerken.

Francis VAN DEN EYNDE (VLAAMS BLOK)
Bart LAEREMANS (VLAAMS BLOK)
Marleen GOVAERTS (VLAAMS BLOK)
Alexandra COLEN (VLAAMS BLOK)

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 12 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est complété par les alinéas suivants:

« Les apostilles faites, dans le cadre de l'information et de l'instruction, par un procureur du Roi sont rédigées, quelle que soit la langue de la procédure, dans la langue de la région linguistique dont relèvent les services de police requis. Les apostilles doivent être traduites littéralement. Les services de police concernés utilisent la langue de leur ressort.

Lorsque les magistrats ne connaissent pas la langue des services de police auxquels leurs apostilles sont adressées, il est fait appel à un traducteur juré.

Les frais de traduction sont à charge du Trésor.».

14 octobre 2004

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 12 van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken wordt aangevuld met de volgende leden:

« Kantschriften in het kader van het vooronderzoek en het onderzoek uitgaande van een procureur des Konings worden, ongeacht de taal van de rechtspleging, in de taal gesteld van het taalgebied waartoe de gevorderde politiediensten behoren. De kantschriften dienen letterlijk vertaald te zijn. De betrokken politiediensten gebruiken de taal van hun ambtsgebied.

Wanneer de magistraten de taal niet kennen van de politiediensten waarnaar hun kantschriften gericht zijn, wordt een beroep gedaan op een beëdigd vertaler.

De kosten van vertaling zijn ten laste van de Schatkist.».

14 oktober 2004

Francis VAN DEN EYNDE (VLAAMS BLOK)
Bart LAEREMANS (VLAAMS BLOK)
Marleen GOVAERTS (VLAAMS BLOK)
Alexandra COLEN (VLAAMS BLOK)

ANNEXE

BIJLAGE

TEXTE DE BASE

15 juin 1935

Loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire**Art. 12.**

Les officiers du ministère public et le juge d'instruction pour leurs actes de poursuite et d'instruction font usage de la langue prévue en matière répressive pour le tribunal près duquel ils sont établis.

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

15 juin 1935

Loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire**Art. 12.**

Les officiers du ministère public et le juge d'instruction pour leurs actes de poursuite et d'instruction font usage de la langue prévue en matière répressive pour le tribunal près duquel ils sont établis.

Les apostilles faites, dans le cadre de l'information et de l'instruction, par un procureur du Roi sont rédigées, quelle que soit la langue de la procédure, dans la langue de la région linguistique dont relèvent les services de police requis. Les apostilles doivent être traduites littéralement. Les services de police concernés utilisent la langue de leur ressort.

Lorsque les magistrats ne connaissent pas la langue des services de police auxquels leurs apostilles sont adressées, il est fait appel à un traducteur juré.

Les frais de traduction sont à charge du Trésor.¹

¹ Art. 2: complément

BASISTEKST

15 juni 1935**Wet op het gebruik der talen in gerechtszaken****Art. 12.**

De ambtenaren van het openbaar ministerie en de onderzoeksrechter maken voor hun daden van rechtsvervolging en van onderzoek, gebruik van de taal voorzien in strafzaken voor de rechtbank waartoe zij behoren.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

15 juni 1935**Wet op het gebruik der talen in gerechtszaken****Art. 12.**

De ambtenaren van het openbaar ministerie en de onderzoeksrechter maken voor hun daden van rechtsvervolging en van onderzoek, gebruik van de taal voorzien in strafzaken voor de rechtbank waartoe zij behoren.

Kantschriften in het kader van het vooronderzoek en het onderzoek uitgaande van een procureur des Konings worden, ongeacht de taal van de rechtspleging, in de taal gesteld van het taalgebied waartoe de gevorderde politiediensten behoren, De kantschriften dienen letterlijk vertaald te zijn. De betrokken politiediensten gebruiken de taal van hun ambtsgebied.

Wanneer de magistraten de taal niet kennen van de politiediensten waarnaar hun kantschriften gericht zijn, wordt een beroep gedaan op een beëdigd vertaler.

De kosten van vertaling zijn ter laste der Schatkist.¹

¹ Art. 2: aanvulling